

PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE (PID), CURSO 2021-22

MEMORIA DE EJECUCIÓN

PROYECTO:

INTEGRACIÓN EN LA DOCENCIA VIRTUAL Y DE AULA DE PROYECTOS APS DE SUBTITULADO:
EMERGENCIA Y VISIBILIZACIÓN DE COMPETENCIAS MEDIANTE UN MODELO DE APRENDIZAJE
METADISCIPLINAR EN LA CLASE DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA

CÓDIGO DE PROYECTO:

ID2021/123

RESPONSABLE DE PROYECTO:

Laura González Fernández

PROFESORADO PARTICIPANTE:

Marie-Noëlle García Sánchez

J. David González-Iglesias González

Iris A. Holl

Sayaka Kato

María Marcos Ramos

Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos

Amalia Méndez Garrido

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. OBJETIVOS

3. METODOLOGÍA

3.1. Metodología general: enfoque enseñanza-aprendizaje

3.2. Metodología específica: planificación y desarrollo del proyecto de subtitulado-ApS

4. PROCESOS SEGUIDOS, PRODUCTOS Y RESULTADOS

5. DISCUSIÓN

6. DIFUSIÓN

7. CONCLUSIONES

1. INTRODUCCIÓN

El proyecto que ahora concluye ha realizado acciones innovadoras en el diseño curricular de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera y Traducción Audiovisual en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca por medio del desarrollo de un enfoque docente, procesos y prácticas pedagógicas adecuados para la integración efectiva de proyectos ApS de subtítulo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las Segundas Lenguas Extranjeras de la titulación: Alemán, Francés, Inglés y Japonés. Se ha logrado la incorporación de este enfoque a la programación didáctica de las asignaturas involucradas, con el fin de diseñar y consolidar dentro de la titulación un modelo de enseñanza-aprendizaje integrado que favorece el desarrollo holístico de las competencias de traductor del estudiante del Grado en Traducción e Interpretación mediante la emergencia armónica y la visibilización de competencias disciplinares (propias de la asignatura) y metadisciplinares (propias de los estudios en los que se integra) de todos los alumnos participantes.

2. OBJETIVOS

De acuerdo con lo expuesto en el apartado anterior, el propósito de este proyecto ha sido desarrollar un enfoque didáctico que incorpora eficazmente la realización de proyectos ApS de subtítulo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de todas las Segundas Lenguas Extranjeras impartidas en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca: Alemán, Francés, Inglés y Japonés, y que a la vez permite favorecer la emergencia armónica y la visibilización de competencias disciplinares y metadisciplinares de todos los alumnos participantes.

Para poder lograr este objetivo, fue preciso diseñar un enfoque didáctico general basado en metodologías de enseñanza activa que posibilitara la materialización de los siguientes subobjetivos:

1. Integrar en la asignatura de forma adicional los resultados del proyecto de subtítulo-ApS, por medio de su explotación didáctica como parte de las actividades de aula programadas. El equipo de traductores debía convertirse en equipo de profesores para llevar a cabo una experiencia de enseñanza recíproca ante sus compañeros de clase.

2. Formar (a profesorado y alumnos) en recursos de gamificación interactiva y TICS para su utilización por parte de los alumnos en la tarea de explotación didáctica que llevarían a cabo ante el resto de los compañeros.

3. Diseñar una estrategia de colaboración tanto vertical como horizontal entre alumnos de la titulación por medio de mentorías, con el fin de fomentar el desarrollo de competencias a través de la colaboración entre iguales, un tipo de recurso didáctico que favorece la motivación, la autoconfianza y la mejora competencial de todos los alumnos implicados.

4. Diseñar y estructurar un espacio de aprendizaje virtual específico para la experiencia de aprendizaje activo realizada en torno al proyecto de innovación docente que permitiera a los estudiantes progresar en su aprendizaje colaborativo, tanto en su tiempo de trabajo de aula como en el tiempo de trabajo autónomo, de una forma totalmente independiente y a la vez conectada e integrada. Este espacio de aprendizaje virtual, organizado y estructurado de forma adecuada, debía poder alojar de forma independiente y a la vez interactiva todas las fases del trabajo propuesto.

5. Para que este proyecto pudiera funcionar de forma totalmente completa e integrada dentro de nuestra titulación, era totalmente deseable y pertinente integrar el Japonés, la cuarta lengua que forma parte de las Segundas Lenguas Extranjeras impartidas en nuestra titulación, en nuestra experiencia en innovación docente. Esto refuerza la cohesión y coherencia tanto horizontal como vertical de las enseñanzas impartidas en la titulación.

Para el desarrollo de este proyecto y la consecución de todos sus objetivos, partíamos de los logros alcanzados con nuestro proyecto de innovación anterior (ID2019/128), en el que

demostramos que el desarrollo de proyectos ApS de subtítulo en las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera y Traducción Audiovisual es un recurso efectivo para promover el desarrollo holístico de competencias de traductor en el estudiante del Grado en Traducción e Interpretación. El presente proyecto amplía y mejora su integración en la programación didáctica de las Segunda Lenguas Extranjeras de la titulación, por medio de la aplicación de metodologías activas, que, como el proyecto de subtítulo-ApS, permiten desarrollar competencias al alumnado por medio de su participación activa en el proceso de aprendizaje (Labrador Piquer y Andreu Andrés 2008, 6).

3. METODOLOGÍA

Diseño de un enfoque de enseñanza aprendizaje que integra un proyecto de subtítulo-ApS en la actividad de aula por medio de su explotación didáctica como parte de las actividades de aula programadas

1. INTEGRACIÓN DEL JAPONÉS, LA CUARTA LENGUA QUE FORMA PARTE DE LAS SEGUNDAS LENGUAS EXTRANJERAS IMPARTIDAS EN NUESTRA TITULACIÓN, EN NUESTRA EXPERIENCIA EN INNOVACIÓN DOCENTE
2. SELECCIÓN DE PLATAFORMAS/CANALES EN LENGUA ORIGEN PARA TRADUCIR A ESPAÑOL, CONTACTO Y NEGOCIACIÓN Y ESTABLECIMIENTO DEL MARCO DE ACTUACIÓN INTERNA Y DE COLABORACIÓN CON LA ENTIDAD
3. DISEÑO Y ESTRUCTURACIÓN DE UN ESPACIO DE APRENDIZAJE VIRTUAL ESPECÍFICO PARA LA EXPERIENCIA DE APRENDIZAJE ACTIVO REALIZADA EN TORNO AL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE
 - I. CURSO DE STUDIUM PARA FORMACIÓN
 - II. CURSO DE STUDIUM PARA DESARROLLO DE ACTIVIDADES
4. FORMACIÓN PREVIA
 - I. CURSO INTENSIVO EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (SUBTITULADO) Y EN EL USO DE SOFTWARE DE SUBTITULADO.
 - II. MATERIAL AUXILIAR CREADO POR EL PROFESORADO DISPONIBLE EN LA PLATAFORMA DE APRENDIZAJE EN LÍNEA.
 - III. FORMACIÓN (DE PROFESORADO Y ALUMNOS) EN METODOLOGÍAS ACTIVAS DE APRENDIZAJE Y TECNOLOGÍAS PARA SU UTILIZACIÓN POR

PARTE DE LOS ALUMNOS EN LA TAREA DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA QUE LLEVARÁN A CABO ANTE EL RESTO DE LOS COMPAÑEROS.

5. FORMACIÓN DE EQUIPOS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES
 - I. NÚMERO DE ESTUDIANTES EN FUNCIÓN DE LA DURACIÓN DE LOS VÍDEOS
 - II. ORGANIZACIÓN AUTÓNOMA DE LOS EQUIPOS (DIRECTRICES)
6. DISEÑO DE UNA ESTRATEGIA DE COLABORACIÓN TANTO VERTICAL COMO HORIZONTAL ENTRE ALUMNOS POR MEDIO DE MENTORÍAS LINGÜÍSTICO-CULTURALES Y MENTORÍAS TÉCNICAS
7. TAREA ApS: FASES Y ACTIVIDADES QUE DESARROLLA CADA GRUPO
 - I. TRANSCRIPCIÓN Y EL PAUTADO DE LOS SUBTÍTULOS EN LENGUA ORIGEN
 - II. TRADUCCIÓN Y AJUSTE FINO DEL PAUTADO CON LA COLABORACIÓN ACTIVA DE LOS MENTORES
 - III. REVISIÓN Y EVALUACIÓN ENTRE PARES (DENTRO DEL EQUIPO DE TRABAJO Y POR PARTE DE LOS MENTORES)
 - IV. ELABORACIÓN LA VERSIÓN DEFINITIVA DE LOS SUBTÍTULOS
 - V. UNIFICACIÓN EN UN SOLO ARCHIVO SRT DE LOS SUBTÍTULOS DE TODOS LOS MIEMBROS DEL EQUIPO Y REVISIÓN Y EVALUACIÓN POR PARTE DE LA PROFESORA
 - VI. ELABORACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DE LOS SUBTÍTULOS TENIENDO EN CUENTA LA CORRECCIÓN DE LA PROFESORA
 - VII. ENTREGA FINAL PARA ENVÍO AL CREADOR DE CONTENIDO Y POSTERIOR PUBLICACIÓN EN YOUTUBE
8. INTEGRACIÓN ADICIONAL EN LA PROGRAMACIÓN DE AULA DE LA ASIGNATURA DEL PROYECTO DE SUBTITULADO-APS
 - I. EL EQUIPO PREPARA UNA PRESENTACIÓN ORAL QUE REALIZARÁ ANTE LOS COMPAÑEROS DE CLASE
 - i. PREPARA PPT
 - ii. ELABORA EJERCICIOS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA Y PRÁCTICA LINGÜÍSTICA
 - II. PRESENTACIÓN EN CLASE DEL TRABAJO DE CADA EQUIPO
 - i. MUESTRA VÍDEO SUBTITULADO
 - ii. REALIZA SU PRESENTACIÓN

- iii. PRESENTA EL GLOSARIO Y PLANTEA LOS EJERCICIOS ELABORADOS
- iv. RESUELVE CUALQUIER DUDA QUE PUEDA SURGIR
- v. SE LLEVA A CABO LA EVALUACIÓN POR PARES Y LA EVALUACIÓN DE PROFESOR DE LA PRESENTACIÓN

4. PROCESOS SEGUIDOS, PRODUCTOS Y RESULTADOS

1. INTEGRACIÓN DEL JAPONÉS, LA CUARTA LENGUA QUE FORMA PARTE DE LAS SEGUNDAS LENGUAS EXTRANJERAS IMPARTIDAS EN NUESTRA TITULACIÓN, EN NUESTRA EXPERIENCIA EN INNOVACIÓN DOCENTE

Para que este proyecto pudiera funcionar de forma totalmente completa e integrada dentro de nuestra titulación, era necesario integrar el Japonés, la cuarta lengua que forma parte de las Segundas Lenguas Extranjeras impartidas en nuestra titulación, en nuestra experiencia en innovación docente. Por eso, se invitó a integrarse en el equipo de profesores que forma parte del proyecto a la profesora Sayaka Kato, que imparte la asignatura Segunda Lengua Extranjera: Japonés en el Grado en Traducción e Interpretación. Con ello se realizó una contribución significativa a la colaboración profesional horizontal entre profesores que imparten asignaturas “espejo” dentro de la materia general de Segunda Lengua Extranjera (las 4 Segundas Lenguas Extranjeras impartidas en la titulación: Alemán, Francés, Inglés y Japonés), con el fin de uniformizar enfoques didácticos, metodologías de enseñanza, objetivos, criterios, etc. Además de esta colaboración, debemos mencionar la participación clave de la asignatura de Traducción Audiovisual, que favorece una mejora de la colaboración entre asignaturas distintas de diferentes niveles de la titulación, lo que refuerza la cohesión y coherencia tanto horizontal como vertical de las enseñanzas impartidas en la titulación.

La familiarización de la profesora Sayaka Kato con el enfoque del proyecto, el desarrollo de la programación didáctica y la preparación de los materiales necesarios para la integración de la asignatura Segunda Lengua Extranjera: Japonés en el Proyecto de Innovación Docente se llevó a cabo a lo largo del primer cuatrimestre del curso 2021-22. Todos los profesores que

forman parte del equipo del proyecto desde su inicio participaron de forma activa en la integración de la profesora y de su asignatura. La profesora Sayaka Kato se comprometió y trabajó activamente desde el inicio con el fin de poder abordar el desarrollo del proyecto en su asignatura durante el segundo cuatrimestre.

2. SELECCIÓN DE PLATAFORMAS/CANALES EN LENGUA ORIGEN PARA TRADUCIR A ESPAÑOL, CONTACTO Y NEGOCIACIÓN Y ESTABLECIMIENTO DEL MARCO DE ACTUACIÓN INTERNA Y DE COLABORACIÓN CON LA ENTIDAD

-En la clase de Segunda Lengua Extranjera: Japonés se decidió trabajar con el Ayuntamiento de la Ciudad de Seki, en Japón Nuestros alumnos han traducido y subtitulado un vídeo promocional de dicha ciudad para poder dar a conocer tanto la ciudad como la cultura japonesas a personas que hablan español como primera lengua, así como a personas que comprendan el español. El video, Serie Promocional de la Ciudad Seki: "Flowers Bloom", es un trabajo producido por el Ayuntamiento de la Ciudad de Seki (Prefectura Gifu), una ciudad relativamente pequeña de ámbito "rural" con el fin de dar a conocer los encantos de la ciudad como tesoros culturales, industria, gastronomía, fiestas tradicionales, etc. Gracias a nuestros estudiantes, los hablantes de español pueden tener acceso a información de calidad sobre la ciudad de Seki y su cultura en particular y sobre la cultura japonesa en general.

-En la clase de Segunda Lengua Extranjera: Alemán se iniciado una colaboración con *Die Merkhilfe*, una plataforma sin ánimo de lucro que publica en su canal de You Tube (<https://www.youtube.com/c/diemerkhilfe>) vídeos que están destinados a estudiantes de Educación Secundaria, y que versan sobre diferentes ámbitos del conocimiento. Aunque el canal está concebido como una ayuda en la preparación del examen de acceso a la universidad para los estudiantes alemanes, la información publicada es también interesante y atractiva para cualquier persona que quiera descubrir aspectos de la cultura, la literatura y la lengua alemanas. Algunos de estos vídeos han sido subtitulados en español por nuestros alumnos.

-En la clase de Segunda Lengua Extranjera: Francés se continúa la colaboración con el canal de YouTube *Univers Court*, canal de divulgación cultural dedicado al cine francés de autor, independiente y de calidad (<https://www.youtube.com/user/UniversCineActus/about>). Nuestros alumnos han subtitulado en español una nueva selección de cortos seleccionados por su calidad en festivales de todo el mundo.

-En la clase de Segunda Lengua Extranjera: Inglés y en la de Traducción Audiovisual hemos mantenido nuestra colaboración con el canal de YouTube de *Oxford Sparks*, el portal de divulgación de la Universidad de Oxford, Reino Unido (<https://www.youtube.com/user/OxfordSparks>). Nuestros alumnos han subtitulado programas de divulgación científica producidos y emitidos durante el confinamiento debido a la pandemia por coronavirus, que hoy se encuentran disponibles en el canal de YouTube, así como vídeos creados por científicos de la Universidad de Oxford, donde estos explican de forma accesible en qué consisten las investigaciones que están realizando en el momento. Como en el caso de los “science slam”, estos vídeos constituyen un acercamiento accesible y ameno a temas científicos complejos.

En los cuatro casos, se trata de vídeos educativos, creados por entidades sin ánimo de lucro, que ofrecen contenidos educativos de calidad para personas que quieren ampliar sus conocimientos en ciencia y cultura, por lo cual son plataformas adecuadas desde el punto de vista del aprendizaje-servicio.

3. DISEÑO Y ESTRUCTURACIÓN DE UN ESPACIO DE APRENDIZAJE VIRTUAL ESPECÍFICO PARA LA EXPERIENCIA DE APRENDIZAJE ACTIVO REALIZADA EN TORNO AL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE

Se ha detectado que puede resultar altamente provechoso para el alumnado, tanto desde el punto de vista de sus aprendizajes disciplinares, como para el desarrollo de sus competencias metadisciplinares, estructurar espacios de aprendizaje virtual específicos para la experiencia de aprendizaje activo realizada en torno al proyecto de subtitulado-ApS.

De esta forma, se decidió crear dos espacios de aprendizaje virtual en Studium que fueran independientes entre sí, pero comunes a todas las asignaturas participantes en el proyecto. Uno de ellos alojaría el Curso Intensivo en Traducción Audiovisual (subtitulado) y en software de subtitulado, con todos los materiales de apoyo para el aprendizaje y la ejecución de proyectos de subtitulado, y el otro acomodaría toda la actividad realizada tanto por el equipo de profesores como por los estudiantes en torno a la experiencia de innovación docente.

I. CURSO DE STUDIUM PARA FORMACIÓN

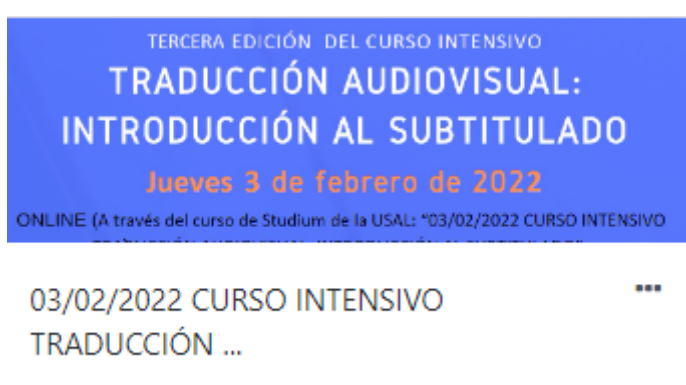




Ilustración 1 Curso de Formación en Studium


A través del curso de Studium de formación en traducción audiovisual (subtitulado) y software de subtitulado, los alumnos recibieron toda la información previa al curso, asistieron a las charlas impartidas por los especialistas (Zoom), accedieron a todos los materiales necesarios para seguir el curso y para realizar los ejercicios prácticos, tuvieron acceso a software gratuito para realizar los proyectos (el programa de subtitulado *SubtitleEdit* y el programa de control de calidad de subtítulos *Blackbox*, desarrollado por David González-Iglesias, uno de los ponentes). Además, allí se explicó y se alojó todo el material relacionado con la organización y estructuración del proyecto, normas, instrucciones, plantillas, etc. Finalmente, una vez terminado el curso y con el permiso de los ponentes, en este mismo curso se publicaron los vídeos de todas las ponencias, de modo que todos los estudiantes contaban también con acceso a la información impartida en las charlas una vez que estuviesen realizando las actividades del proyecto.


General

**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL:
INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO**
Jueves 3 de febrero de 2022

 Avisos

 CARTEL CURSO INTENSIVO

 PROPIEDAD INTELECTUAL SOBRE EXPLICACIONES DE CATEDRA Y MATERIALES DOCENTES


 COMPLETAR FORMULARIO GOOGLE PARA ASISTENCIA Y CERTIFICADO


Por favor, necesitamos que todas las personas que van a asistir al Curso Intensivo: "Traducción Audiovisual: Introducción al Subtitulado" completen el formulario de Google disponible en el siguiente enlace (imprescindible para control y certificado de asistencia). Tienen de límite para matricularse hasta el día 2 de febrero.

ENLACE PARA ASISTIR AL CURSO Y CONSULTA DE DUDAS


EN ESTE BLOQUE PODÉIS ENCONTRAR EL ENLACE PARA ASISTIR AL CURSO Y LAS DIRECCIONES DE CORREO ELECTRÓNICO DE LOS PONENTES, PARA CONSULTA DE LAS POSIBLES DUDAS QUE SURJAN SOBRE LAS DIFERENTES PRESENTACIONES.

Fernando Toda: ftoda@usal.es
 María Marcos: mariamarcos@usal.es
 David González-Iglesias: juandgon@ucm.es
 Antonio Martínez Pleguezuelos: antmar17@ucm.es
 Laura González: lsurago@usal.es


 FORO PARA CONSULTAR DUDAS A LOS PONENTES Y COMPARTIR INFORMACIÓN ÚTIL


 ENLACE PARA ASISTIR AL CURSO

Fernando Toda Iglesia: "¿Dude significa tú? Sentido y significado en la traducción audiovisual"

 FERNANDO TODA 2021-22

María Marcos Ramos: "¿Traduces cine? Introducción al lenguaje audiovisual"

 MARÍA MARCOS 2021-22

 Presentación Traduces cine


 Cuadro de cine

Ilustración 2 Vista general de los contenidos del curso de formación en Studium

II. CURSO DE STUDIUM PARA DESARROLLO DE ACTIVIDADES



Ilustración 3 Curso de Studium para desarrollo de actividades

Consideramos que era de vital importancia facilitar al estudiante un entorno de trabajo lo más parecido posible a un entorno de traducción profesional real. Por tanto, el curso donde se llevó a cabo la actividad propiamente dicha se dividió en:

-Bloque general de avisos, encuestas y tareas comunes, etc.

-Bloques específicos de trabajo de cada asignatura, con secciones para materiales de consulta, foro de trabajo colaborativo, aula virtual de reuniones para el trabajo grupal y entrega de tareas.



Ilustración 5 Bloque general

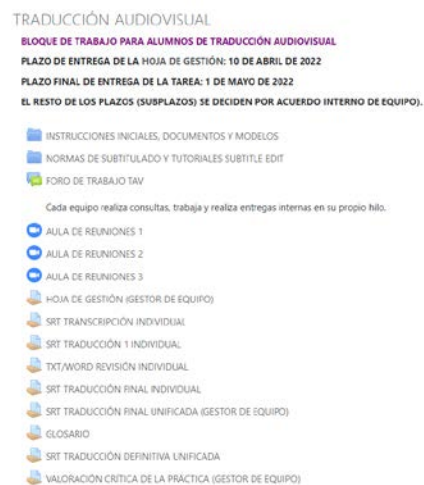


Ilustración 4 Bloque específico: Asignatura Traducción Audiovisual

Este tipo de organización permitió a los estudiantes progresar en su aprendizaje colaborativo, tanto en su tiempo de trabajo de aula como en el tiempo de trabajo autónomo, de una forma totalmente independiente y a la vez conectada e integrada. Este espacio de aprendizaje virtual ha alojado de forma independiente y a la vez interactiva todas las fases del trabajo propuesto:

-Tarea de subtitulado-ApS: subdividida por idiomas>por equipos, donde el equipo traductor trabaja y aloja los materiales producidos a lo largo de todas las fases de la tarea.

-Mentoría: donde interactúa el tándem equipo traductor-mentor lingüístico/mentor técnico.

-Explotación didáctica de la tarea de subtitulado-ApS: donde el equipo traductor prepara la explotación didáctica de su tarea, y pone a disposición de sus compañeros de clase los materiales para la presentación en aula necesarios para el proceso de aprendizaje recíproco.

4. FORMACIÓN PREVIA

I. CURSO INTENSIVO EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (SUBTITULADO) Y EN EL USO DE SOFTWARE DE SUBTITULADO.



En el curso intensivo en subtitulación, realizado de forma virtual síncrona, los expertos en traducción audiovisual y en lenguaje audiovisual profundizan en cuatro puntos fundamentales:

1. Fernando Toda, experto en TAV (USAL): traducción audiovisual desde un punto de vista profesional: retos, problemas, posibilidades y soluciones.
2. María Marcos, especialista en lenguaje audiovisual (USAL): relación entre la subtitulación y el lenguaje audiovisual.
3. David González-Iglesias y Antonio Martínez, profesores de TAV de la Universidad Complutense: taller práctico de subtitulado (parámetros, normas, uso de programa de subtitulado...).
4. Laura González, profesora de TAV (USAL): metodología para afrontar un proyecto de subtitulado en equipo de forma profesional.

II. MATERIAL AUXILIAR CREADO POR EL PROFESORADO DISPONIBLE EN LA PLATAFORMA DE APRENDIZAJE EN LÍNEA.

El alumnado participante en el Proyecto de Innovación Docente cuenta también con materiales de autoformación y materiales para el desarrollo de las distintas fases del proyecto, creados por el profesorado participante. Cabe destacar, entre otros:

1. Normas básicas de subtitulado
2. Instrucciones básicas y parámetros del software de subtitulado (Subtitle Edit)

3. Instrucciones extensas del software de subtítulo (Subtitle Edit)
4. Plantilla para creación, revisión y evaluación de subtítulos
5. Modelo glosario
6. Hoja de gestión
7. Informe final

III. FORMACIÓN (DE PROFESORADO Y ALUMNOS) EN METODOLOGÍAS ACTIVAS DE APRENDIZAJE Y TECNOLOGÍAS PARA SU UTILIZACIÓN POR PARTE DE LOS ALUMNOS EN LA TAREA DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA QUE LLEVARÁN A CABO ANTE EL RESTO DE LOS COMPAÑEROS

Como apoyo al diseño e implementación de la actividad de explotación didáctica que crearía e impartiría cada equipo de traductores (ahora equipo de “alumnos-profesores”) en la clase de Segunda Lengua Extranjera, se proyectó inicialmente facilitar al profesorado y al alumno la formación en/utilización de recursos de gamificación interactiva y TICs para su uso en el aula, u otras aplicaciones informáticas educativas similares, para lo que se solicitó una partida presupuestaria que permitiera la formación de uno o dos profesores, que a su vez pudieran formar al resto del equipo y a los estudiantes. Al no ser concedida dicha partida presupuestaria, se trabajó de forma alternativa: se procedió a la autoformación en metodologías activas de enseñanza-aprendizaje, aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio, tecnologías, etc. por parte del profesorado. a través de libros existentes en la Biblioteca de la Facultad, libros procedentes de la biblioteca personal del profesorado y libros adquiridos a cargo del proyecto. Posteriormente, el profesorado, ya dentro de las actividades de cada asignatura, formó y aconsejó a cada equipo en los enfoques y metodologías más apropiadas para la explotación didáctica que realizarían en el aula.

A lo largo del proyecto, se confirmó que el uso de metodologías activas y colaborativas en el aula por parte de los alumnos dentro del contexto de la explotación didáctica de la tarea de subtítulo-ApS, facilitó el desarrollo adicional de competencias disciplinares y metadisciplinares a los alumnos participantes, tanto al “equipo de profesores”, que pudo practicar las competencias relacionadas con los perfiles profesionales de la TAV y la enseñanza

de lenguas, así como con los campos social y profesional, como a los alumnos asistentes a la presentación, que pudieron practicar sus competencias lingüísticas, comunicativas y culturales en la lengua meta. Todo ello en un contexto de aprendizaje interesante, divertido, motivador y altamente colaborativo.

PLANTILLA DE EVALUACIÓN EXPOSICIÓN ORAL Y EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA
 Evaluador/a (nombre y apellidos):
 Grupo:
 Nombre y apellidos:
 Fecha:
 Duración:

| CONTENIDO DE LA EXPOSICIÓN | Nota | | | | | | | | | |
|--|------|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Introducción | | | | | | | | | | |
| Apartado de presentación oral y explotación didáctica | | | | | | | | | | |
| Apartado de TAV | | | | | | | | | | |
| Apartado de revisión de la TAV | | | | | | | | | | |
| Conclusión | | | | | | | | | | |
| TOTAL CONTENIDO (nota grupal): | | | | | | | | | | |
| CONDICIONANTES | | | | | | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Dificultad del tema | | | | | | | | | | |
| Extensión del tema | | | | | | | | | | |
| TOTAL CONDICIONANTES (nota grupal): | | | | | | | | | | |
| TOTAL NOTA GRUPAL (70% - contenido: 70% + condicionantes: 30%): | | | | | | | | | | |
| TÉCNICAS DE EXPOSICIÓN | | | | | | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Despertar el interés de los compañeros | | | | | | | | | | |
| Desarrollar el tema siguiendo un esquema | | | | | | | | | | |
| Voz (Pronunciación correcta y clara) | | | | | | | | | | |
| Voz (Ritmo adecuado) | | | | | | | | | | |
| Voz (Intensidad suficiente. Se le oye) | | | | | | | | | | |
| Voz (Entonación variada) | | | | | | | | | | |
| Gestos: Mirar a los compañeros | | | | | | | | | | |
| Estilo: Claridad en las ideas | | | | | | | | | | |
| Estilo: Preguntar y permitir preguntas | | | | | | | | | | |
| Estilo: Uso de medios auxiliares (TICs) y metodologías activas | | | | | | | | | | |
| Estilo: Uso de ejemplos, anécdotas... | | | | | | | | | | |
| Tiempo de exposición: Adecuado | | | | | | | | | | |
| TOTAL NOTA INDIVIDUAL (30%): | | | | | | | | | | |
| NOTA GLOBAL: | | | | | | | | | | |

Ilustración 7 plantilla de evaluación de la explotación didáctica en el aula

5. FORMACIÓN DE EQUIPOS POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES

I. NÚMERO DE ESTUDIANTES (EN FUNCIÓN DE LA DURACIÓN DE LOS VÍDEOS)

Dependiendo de las necesidades del proyecto abordado (duración de los vídeos que se subtítulan) y de las necesidades específicas de la asignatura, los equipos de trabajo pueden variar de 2 a 6 miembros.

II. ORGANIZACIÓN AUTÓNOMA DE LOS EQUIPOS (DIRECTRICES)

Los equipos de trabajo se organizan de forma autónoma, de acuerdo con unas directrices facilitadas por las profesoras, que siguen un patrón muy similar al que se utiliza para la organización de equipos en las prácticas de traducción de 4º curso y para la organización de equipos de traducción profesionales.

6. DISEÑO DE UNA ESTRATEGIA DE COLABORACIÓN TANTO VERTICAL COMO HORIZONTAL ENTRE ALUMNOS POR MEDIO DE MENTORÍAS LINGÜÍSTICO-CULTURALES Y MENTORÍAS TÉCNICAS

En nuestro proyecto de innovación docente del curso anterior pudimos comprobar que, en determinadas ocasiones, los alumnos de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera (2º curso del grado) necesitan un apoyo extra en relación con la práctica del subtitulado desde el punto de vista técnico (convenciones, condicionantes, restricciones, sincronía...) o lingüístico-cultural, que no siempre solicitaban al profesor, bien por timidez, o bien por falta de consciencia de tal necesidad. Los problemas derivados, por tanto, solo se pudieron resolver en la última fase, al llegar los subtítulos al profesor para su corrección previa a la publicación en YouTube o el canal correspondiente.

Para resolver este problema se diseñó una estrategia de colaboración por medio de mentorías, un tipo de metodología de enseñanza activa que respalda y afianza la motivación de los alumnos implicados, y responde a la famosa teoría de aprendizaje del “aprender haciendo” (“learning by doing”), de John Dewey. La mentoría, además, fomenta el desarrollo competencial, tanto para el alumno mentor, como para los mentorizados. Esta tarea de mentoría se desarrolló a dos niveles:

- Vertical: Alumnos voluntarios de la clase de Traducción Audiovisual (3º y 4º curso del grado) actuaron como mentores de los equipos de traducción de las Segundas Lenguas Extranjeras (2º curso del grado) en relación con los aspectos técnicos del proceso de subtitulado.

Por su grado más alto de formación, también pueden intervenir en aspectos transculturales y translingüísticos.

- Horizontal: Alumnos Erasmus entrantes, cuya cultura de origen coincida con la de la lengua meta de cada asignatura y, en su defecto, alumnos voluntarios de la clase de Traducción Audiovisual (3º y 4º curso del grado), actuaron como mentores de los equipos de traducción para la consulta de aspectos culturales y lingüísticos sobre la lengua meta.

La mentoría favoreció la práctica de sus competencias pedagógicas, sociales y profesionales al alumno mentor, a la vez que le permitió comprobar su propio grado de formación, conocimientos y competencias en el entorno de la TAV, aspectos transculturales, aspectos translingüísticos, lengua meta y/o cultura meta, para así poder actuar autónomamente sobre ellos con el fin de dirigir su propio proceso de aprendizaje.

En relación con la mentoría lingüístico-cultural, los alumnos tienen una percepción muy positiva de la aportación de su mentor al trabajo de equipo, como muestra la siguiente ilustración:

| | |
|--|---|
| PREGUNTA: La ayuda de vuestro mentor lingüístico-cultural ha resultado positiva para mejorar la calidad de vuestro trabajo de subtitulado (ha supuesto una aportación significativa en cuanto a: comprensión del original, expresión en lengua meta, te ha aportado autoconfianza/motivación y/o te ha servido para desarrollar competencias). | RESPUESTA: El 92,03 % de los estudiantes encontró la ayuda del mentor lingüístico-cultural positiva, bastante positiva o muy positiva. |
|--|---|

Se ha detectado, sin embargo, que en inglés, francés y alemán, en un número importante de casos, el equipo traductor no consultó sus dudas al mentor por no tener conciencia de la carencia del conocimiento lingüístico-cultural preciso. Por esta razón, de cara al próximo curso, se implantará una tutoría inicial de las profesoras con los mentores lingüístico-culturales para que estos aprendan a dirigir el proceso de mentoría teniendo en cuenta este aspecto. Sin embargo, la mentoría lingüístico-cultural de los equipos de japonés ha sido todo un éxito. En nuestra reunión de evaluación final, las profesoras hemos concluido que esto puede deberse a que el estudiante es mucho más consciente de la dificultad lingüística y de la diferencia cultural

existente con respecto al japonés, por lo que los estudiantes han sido mucho más conscientes de la necesidad de consultar a su mentor.

En lo que respecta a la mentoría técnica, esta ha sido todo un éxito. Resulta una colaboración imprescindible para que los equipos de las asignaturas de lenguas, pertenecientes a cursos iniciales del grado, puedan abordar una tarea de subtulado, con un alto componente de conocimientos especializados, manejo de programas y factores técnicos. Los mentores, alumnos de la asignatura de Traducción Audiovisual, están ya muy familiarizados con todo ello, así como en el proceso de trabajo de equipo necesario para llevar a cabo este tipo de tarea. Su trabajo voluntario y desinteresado ha constituido una valiosa aportación al trabajo de los alumnos mentorizados, como se puede observar en los comentarios extraídos de informes de gestores de equipo que presentamos a continuación:

A nivel grupal, un 10. Dos de las personas del grupo, entre las que me incluyó, no tenían ninguna experiencia con la traducción audiovisual. Hemos conseguido resolver los problemas que suponía el reto y con la ayuda de los mentores ha sido una experiencia agradable. No tengo

En la fase de subtitulación, encontramos varias dificultades técnicas, sobre todo porque en ocasiones se desajustaban los parámetros de subtitulación sin un motivo aparente. Para resolver estos problemas, le pedimos ayuda al nuestro mentor técnico, quien nos aconsejó de una manera muy eficiente y efectiva. En la fase final de subtitulación, cuando tuvimos que realizar una traducción y uso subtítulos para el video entero, ya teníamos bastante experiencia tanto a nivel lingüístico como desde del punto de vista técnico, por lo que realizamos la tarea con solvencia.

Ilustración 8 Valoración positiva de la aportación del mentor técnico

| | |
|---|---|
| PREGUNTA: La ayuda de vuestro mentor técnico ha resultado positiva para mejorar la calidad de vuestro trabajo de subtulado (ha supuesto una aportación significativa en cuanto a: uso de la herramienta de subtulado, parámetros técnicos, temporales, ortotipográficos, lingüísticos, etc.). | RESPUESTA:82 % El 82,10 % de los estudiantes encontró la ayuda del mentor lingüístico-cultural positiva, bastante positiva o muy positiva. |
|---|---|

En conclusión, los alumnos mentorizados se beneficiaron de tener un alumno de TAV/Erasmus como mentor, ya que acudir a un igual a la hora de hacer consultas les hizo sentir más cómodos que la figura del profesor. También les permitió acrecentar su confianza en sí mismos, al poder apreciar de primera mano en la figura del alumno mentor el progreso de adquisición de competencias a lo largo de los estudios de grado. Finalmente, la implementación de esta actividad permitió mejorar la calidad técnica, lingüística y comunicativa de los subtítulos de los

alumnos mentorizados de forma previa a la intervención del profesor, lo que incidió positivamente en la motivación, autoconfianza y mejora competencial de los estudiantes.

7. TAREA ApS: FASES Y ACTIVIDADES QUE DESARROLLARÁ CADA GRUPO

Como se mostró en nuestro proyecto de innovación docente anterior, la tarea se divide en 7 fases, que cada profesora organiza de acuerdo con las necesidades de sus estudiantes.

- I. Una vez organizados de forma interna por el gestor de equipo, primero los alumnos proceden a la transcripción y el pautado de los subtítulos en lengua origen.

| # | Tiempo inicio | Tiempo fin | Duración | Texto |
|----|---------------|-------------|----------|--|
| 70 | 00:04:54:19 | 00:04:57:12 | 02:23 | <!-- Ahí quanto a dir quel ers...-->/> |
| 71 | 00:04:58:12 | 00:05:00:02 | 01:20 | Je pose maintenant pour Kigling. |
| 72 | 00:05:00:11 | 00:05:02:15 | 02:04 | Je tâche d'arriver chez lui à l'heure- -parce que je sais ce qui m'attend |
| 73 | 00:05:02:16 | 00:05:04:05 | 01:19 | si je suis en retard, -ce qui m'arrive souvent. |
| 74 | 00:05:04:09 | 00:05:07:00 | 02:20 | - Rentre, salope- -Ou bien faut-il que j'aille te chercher? |
| 75 | 00:05:08:03 | 00:05:10:22 | 02:19 | C'est un bon copain, -j'aime beaucoup poser pour lui. |
| 76 | 00:05:11:25 | 00:05:14:02 | 02:07 | Même quand je suis de mauvaise humeur, -il a toujours une petite phra |
| 77 | 00:05:14:04 | 00:05:15:04 | 01:00 | qui fait plaisir. |
| 78 | 00:05:16:17 | 00:05:18:04 | 01:17 | - Il est pointu lon nez aujourd'hui. |
| 79 | 00:05:27:00 | 00:05:28:16 | 01:16 | Je travaille aussi pour Foujita. |
| 80 | 00:05:28:28 | 00:05:32:13 | 03:15 | un bon copain lui aussi- -simple, gentil et généreux avec ça. |
| 81 | 00:05:33:07 | 00:05:35:19 | 02:13 | Il me donnait 200 ou 300 francs- -quand il vendait un tableau |
| 82 | 00:05:38:01 | 00:05:38:27 | 01:07 | pour lequel j'avais posé. |
| 83 | 00:05:38:01 | 00:05:41:17 | 03:17 | Ce qui l'épatait chez moi, -c'était mon sexe imberbe. |
| 84 | 00:05:42:18 | 00:05:44:16 | 01:28 | Il venait fréquemment- -mettre son nez sous pour voir |

Ilustración 9 Transcripción pautada en francés

| # | Tiempo inicio | Tiempo fin | Duración | Texto |
|----|---------------|-------------|----------|---|
| 46 | 00:02:34:04 | 00:02:36:19 | 02:15 | verschiedenster Fremdsprachen- -entwickelte. |
| 47 | 00:02:38:00 | 00:02:41:26 | 03:25 | „Kiezdeutsch“ weist einige- -Abweichungen zum Standarddeutschen auf. |
| 48 | 00:02:41:26 | 00:02:45:11 | 03:15 | Im Folgenden wollen wir uns einige- -sprachliche Besonderheiten |
| 49 | 00:02:45:11 | 00:02:47:02 | 01:21 | des „Kiezdeutschen“ ansehen. |
| 50 | 00:02:48:11 | 00:02:50:28 | 02:17 | Auffallend ist das- -Auslassen von Artikeln |
| 51 | 00:02:51:01 | 00:02:54:14 | 03:13 | wie „der“, „die“ oder „das“- -von Pronomen, |
| 52 | 00:02:54:16 | 00:02:58:15 | 03:29 | wie zum Beispiel „ich“- -„mein“, „meiner“... |
| 53 | 00:02:58:22 | 00:03:01:07 | 02:15 | und das Auslassen von Präpositionen |
| 54 | 00:03:01:11 | 00:03:05:18 | 04:07 | wie beispielsweise „auf“- -„in“, „unter“, oder „seit“. |
| 55 | 00:03:06:17 | 00:03:09:23 | 03:06 | Ein Beispiel: „Gehst- -du heute auch Kino?“ |
| 56 | 00:03:10:06 | 00:03:13:00 | 02:24 | statt „Gehst du heute- -auch ins Kino?“ oder |
| 57 | 00:03:13:28 | 00:03:15:25 | 01:27 | „Weil ich in Türkei geboren bin“ |
| 58 | 00:03:15:28 | 00:03:19:11 | 03:12 | statt „Weil ich in- -der Türkei geboren bin“. |
| 59 | 00:03:20:19 | 00:03:24:10 | 03:21 | Kiezdeutsch weist ebenfalls- -eine veränderte Wortstellung auf, |
| 60 | 00:03:24:21 | 00:03:27:11 | 02:20 | die insbesondere das- -Verb im Satz betrifft. |
| 61 | 00:03:28:28 | 00:03:30:25 | 01:27 | „Geh ich einkaufen- -mit Freunde“. |

Ilustración 10 Transcripción pautada en alemán

- II. Seguidamente se realiza la traducción y ajuste fino del pautado, de acuerdo con los condicionantes del medio audiovisual y las necesidades de la lengua meta.

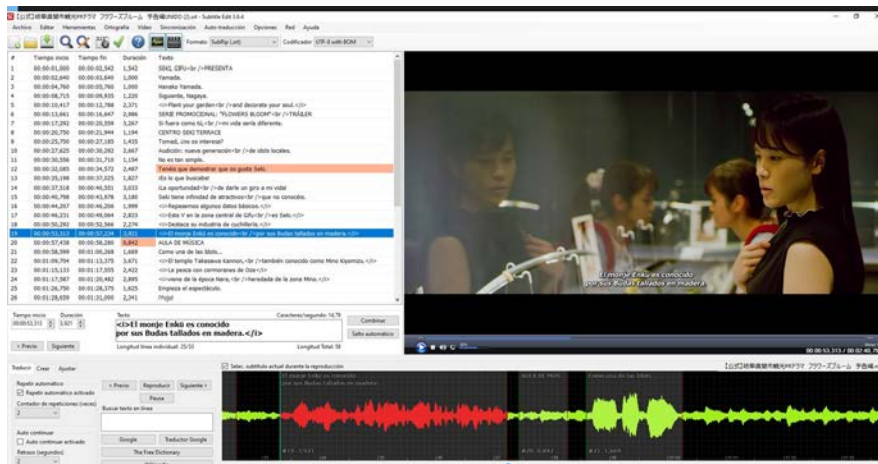


Ilustración 11 Traducción y ajuste fino del pautado de un video en japonés

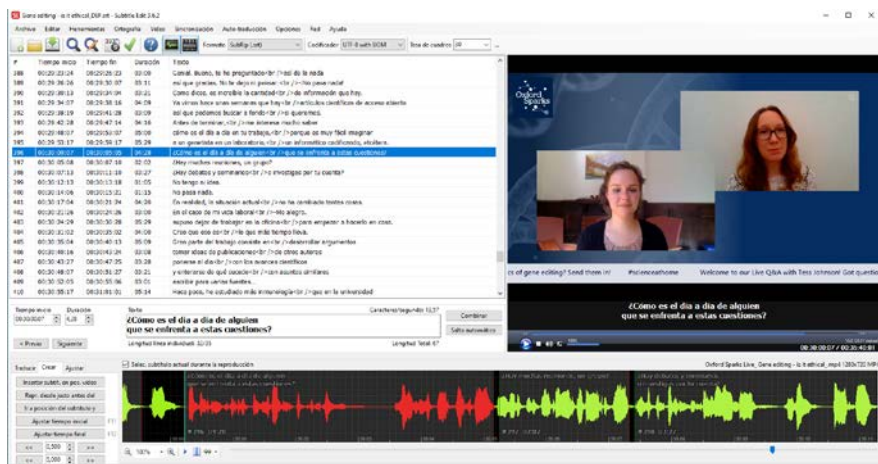


Ilustración 12 Traducción y ajuste fino del pautado de un video en inglés

III. En ese momento se realiza la revisión y evaluación entre pares, tanto por parte de la pareja de revisión como por parte del mentor, donde el compañero de revisión y el mentor, siguiendo una plantilla detallada facilitada por el equipo de profesores, realiza todas las aportaciones posibles al traductor de ese fragmento. A continuación se puede observar un fragmento de dicha plantilla.

**PLANTILLA PARA REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TAREA DE
SUBTITULADO PARA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA**

ALUMNO QUE EVALÚA: _____
 ALUMNO EVALUADO: _____
 VIDEO SUBTITULADO: _____

**ANÁLISIS DE SUBTÍTULOS: PLANO TÉCNICO
CONSIDERACIONES ESPECIALES**

| CRITERIOS DE EVALUACIÓN | EVALUACIÓN (1-5) |
|---|-----------------------|
| 1) Los subtítulos se colocan en la parte inferior de la pantalla | 1 2 3 4 5 |
| 2) Los subtítulos no contienen más de dos líneas | 1 2 3 4 5 |
| 3) Cuando dos personajes hablan en un mismo subtítulo, una de las líneas se reserva para cada uno de los personajes | 1 2 3 4 5 |
| 4) Se respeta la norma 4/3 caracteres mínimo y 60 caracteres máximo por línea | 1 2 3 4 5 |
| 5) En el cómputo de los caracteres cada consonante o vocal cuenta un espacio al igual que los diferentes signos ortográficos (exclamaciones, interrogaciones, comas, ...) | 1 2 3 4 5 |

Adaptado de:
 Díaz-Cintas, Jorge. 2012. "Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera".
 Abecedario: Revista de Asociación Brasileira de Hispanistas, 2 (3) pp. 95-114.
 Díaz-Cintas, Jorge & Sempere, A. 2007. Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome.
 Teleniz, Xosé J.J. Andía-Cabrera, T. 2004. Traducción y accesibilidad audiovisual. Barcelona: UOC, 2016.
 Lertola, Jennifer. 2013. "Subtitling in Language Teaching: Suggestions for Language Teachers." Yves
 Gambier, Annamaria Galini, Cristina Merlotti, eds. Subtitles and Language Learning. Bern: Peter Lang,
 258.

Ilustración 13 Fragmento del modelo de plantilla de revisión

| | |
|---|---|
| canciones se subtítulan | |
| 26) Lo que se cuenta con palabras no contradice lo que se ve en las imágenes | 5 |
| 27) Hay una correlación entre los diálogos de la película y el contenido del subtítulo, de manera que los dos idiomas están lo más sincronizados posible. | 3 |

CONSIDERACIONES TÉCNICAS

| CRITERIOS DE EVALUACIÓN | EVALUACIÓN (1-5) 1 NUNCA/POCO 2 A VECES/REGULAR 3 HABITUALMENTE/ADECUADO 4 CASI SIEMPRE/BUENO 5 SIEMPRE/EXCELENTE |
|--|--|
| 28) Respeta la velocidad máxima de lectura: 180 palabras por minuto/17 caracteres por segundo. | 4 |
| 29) Respeta 25 fotogramas por segundo. Duración de un fotograma: 1/25 segundos | 4 |

NOTA: Cuidado, si el señor trata de usted a la entrevistadora, que no se os pasen verbos tuteando como "[...] sois inferiores".

A veces el subtítulo se va muy pronto y la persona todavía sigue hablando, y en otros casos, nada más empezar el video, es el subtítulo empieza mucho antes de que alguien haya comenzado a pronunciar una palabra. Todo esto hay que adaptarlo, hacer los cambios pertinentes para que el usuario que necesita los subtítulos no lo perciba.

Los carteles o palabras que aparecen en los subtítulos no se ponen entre comillas, ya os comenté que debían ir en mayúsculas. Por ejemplo: "Mujeres de Aubervilliers."

Lo correcto sería: MUJERES DE AUBERVILLIERS.

Ilustración 14 Fragmento de plantilla de revisión emitida por un mentor técnico

- IV. En la cuarta fase, teniendo en cuenta las aportaciones de su compañero, el alumno elabora la versión definitiva de los subtítulos del fragmento asignado y la pone a disposición del gestor de equipo.

5

00:28:13,259 --> 00:28:16,033
a la de aquellos formados
de manera más clásica.

Problema que veo: del subtítulo 2 al 5 es una misma frase, son 4 subtítulos y no debería pasar de 3.

Posible solución: juntar los dos primeros subtítulos de modo que quede "Abrirme a nuevas oportunidades ha sido algo positivo para mí y significa que" en un solo subtítulo.

Ilustración 15 Aportaciones de la pareja de revisión

39
00:16:08,120 --> 00:16:12,920
Si, bueno mencioné antes que pensaba

40
00:16:12,960 --> 00:16:16,680
que el cable de niobio titanio
era probablemente el más usado.

41
00:16:17,823 --> 00:16:22,360
Tengo las cifras de los que
hay en el Gran Colisionador de Hadrones.

42
00:16:25,816 --> 00:16:29,080
Aunque, claro, primero
tengo que encontrar mis notas.

43
00:16:29,999 --> 00:16:33,160
Siempre pasa.
-Si.

Ilustración 16 Versión definitiva individual del estudiante

- V. El gestor de equipo unifica en un solo archivo SRT los subtítulos de todos los miembros del equipo y lo pone a disposición de la profesora. La profesora procede a revisar y evaluar cada

uno de los trabajos realizados, utilizando la misma plantilla, y facilita a cada alumno la retroalimentación necesaria para mejorar sus subtítulos.

- VI. El equipo elabora la versión final de los subtítulos teniendo en cuenta la corrección de la profesora.



Ilustración 17 Versión final del subtítulo de un vídeo en alemán



Ilustración 18 Versión final del subtítulo de un vídeo en japonés

- VII. La 7ª fase supone la culminación de todo el proceso. El gestor realiza la entrega final para envío al creador de contenido y posterior publicación en YouTube. Como se puede ver en las capturas de pantalla presentadas abajo, algunos de los subtítulos elaborados por nuestros estudiantes en clase están ya disponibles en YouTube y otros están en proceso de subida a Internet, en los canales colaboradores, para todo el público hispanohablante interesado en aprender sobre ciencia y cultura.



Ilustración 19 Vídeo en YouTube traducido del francés



Ilustración 20 Vídeo traducido del alemán, en proceso de subida a internet

8. INTEGRACIÓN ADICIONAL EN LA PROGRAMACIÓN DE AULA DE LA ASIGNATURA DEL PROYECTO DE SUBTITULADO-APS

El equipo traductor, una vez completada la tarea, se ha convertido en experto en la lengua, temática general y cuestiones culturales que aborda el vídeo que han subtitulado. En este momento, está preparado para abordar otro aspecto del aprendizaje colaborativo: la enseñanza recíproca, que en este caso se puede poner en práctica por medio de la técnica de aprendizaje colaborativo denominada “juego de rol”. En este caso, se trataría de diseñar para el equipo traductor una tarea estructurada en una serie ordenada de actividades que le permita asumir el papel del profesor en una sesión de clase, con el fin de realizar una explotación didáctica de su tarea de subtitulado-APS, y, por medio de esta, conseguir para todos unos objetivos de aprendizaje comunes.

I. EL EQUIPO PREPARA UNA PRESENTACIÓN ORAL QUE REALIZARÁ ANTE LOS COMPAÑEROS DE CLASE

i. PREPARA PPT

Cada equipo prepara una presentación oral que comparte con los compañeros de clase sobre el tema tratado en el vídeo, elementos culturales o extralingüísticos relevantes, retos enfrentados y soluciones encontradas.

| DIFICULTADES | SOLUCIONES |
|---|---|
| Diferencias en la utilización del registro formal en español y japonés. | Adaptar/traducir el diálogo en japonés adaptándolo al grado de formalidad habitual en español. |
| Diferencias en el orden de las palabras. | Cambiar el orden para que coincida con el de la estructura en español. |
| Expresiones escritas en inglés. | Mantenerlas en inglés para conservar el efecto que causan (dinamizar, y dar un aspecto global y actual). |
| Estructuras que expresan emociones. | Mantener tanto como resulte posible la intensidad de las emociones transmitidas. |
| Términos cuya traducción literal resultaría escasamente informativa. | Hacer referencias más directas al objeto para que el receptor encadene la información presentada en el vídeo correctamente. |

Ilustración 21 Presentación de alumnos de japonés. Retos y soluciones

Difficulties:

The major difficulty of this work was the medical registry used. One of us did not have Spanish as a first language and we had to check the translation more carefully. To help us, we made a glossary in which we put the problematic words and their translations.

Examples:

| PROSE (Patient Reported Outcomes Measures) Ej: To measure the patient perspective in a meaningful way, we use "Patient Reported Outcomes Measures" or PROSE . | PROSA (Resolución Reportes por el Paciente) Ej: Para medir la perspectiva del paciente, utilizamos "Reportes por el Paciente" o PROSA . | PRO (https://www.bionaz.com/2012/07/01/pro/) Language https://www.bionaz.com/2012/07/01/pro/ https://www.bionaz.com/2012/07/01/pro/ Reverse https://www.bionaz.com/2012/07/01/pro/ | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Eng.</th> <th>Esp.</th> <th>Fuente</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Assess Ej: OXFORD SPARES: ASSESSING HEALTHCARE OUTCOMES WITH GENDER-Q</td> <td>Evaluar (evaluación) Ej: OXFORD SPARES: EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ASISTENCIA SANITARIA CON GENDER-Q</td> <td>Collins Dictionary (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/assess) WordReference (https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=assess)</td> </tr> </tbody> </table> | Eng. | Esp. | Fuente | Assess Ej: OXFORD SPARES: ASSESSING HEALTHCARE OUTCOMES WITH GENDER-Q | Evaluar (evaluación) Ej: OXFORD SPARES: EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ASISTENCIA SANITARIA CON GENDER-Q | Collins Dictionary (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/assess) WordReference (https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=assess) |
|--|--|--|--|------|------|--------|---|--|---|
| Eng. | Esp. | Fuente | | | | | | | |
| Assess Ej: OXFORD SPARES: ASSESSING HEALTHCARE OUTCOMES WITH GENDER-Q | Evaluar (evaluación) Ej: OXFORD SPARES: EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA ASISTENCIA SANITARIA CON GENDER-Q | Collins Dictionary (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/assess) WordReference (https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=assess) | | | | | | | |

Ficha: https://docs.google.com/document/d/1co0Mv3ce48D_16771C0_73o0YD_uu/FM0-4c6d0aue7shwq

Ilustración 22 Presentación de alumnos de inglés. Retos y soluciones

ii. ELABORA EJERCICIOS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA Y PRÁCTICA LINGÜÍSTICA Y GLOSARIO

También prepara una serie de ejercicios prácticos de comprensión auditiva y práctica lingüística para los compañeros, y un glosario para facilitar la tarea.

POU

Piojo

Allez, allez à la chasse aux poux!



Ilustración 23 Ejercicios prácticos de un equipo de francés



Ilustración 24 Ejercicios prácticos de un equipo de japonés

Glosario “Jugendsprache”

| TÉRMINO LENGUA A | CONTEXTO TEXTO LENGUA A | TÉRMINO LENGUA B | CONTEXTO TEXTO LENGUA B | EJEMPLOS DE USO LENGUA B TEXTO EXTERNO | FUENTE(S) DE EJEMPLOS EXTERNOS | OBSERVACIONES |
|------------------|---|---------------------------------|---|--|---|--|
| Moin, moin! | Coloquial | ¡Hola, hola! | Coloquial | “¡Hola, hola! ¿Cómo estás?” | https://www.losmundosdeno.es/hola-hola-como-estas-2/ | Expresión coloquial alemana que se utiliza para dar los buenos días y preguntar qué tal, entre otros significados. Por ello, no existe una traducción precisa en español. |
| Teemies | Coloquial; principalmente entre jóvenes. | Teemies | No se utiliza | | | Extranjerismo procedente del inglés que en español no se utiliza. A pesar de todo, se mantiene en inglés para no perder la referencia, pero deberá escribirse en cursiva. |
| Fly sein | Coloquial; principalmente entre jóvenes | Ser más raro que un perro verde | Coloquial | ¡Arturo, eres más raro que un perro verde! | https://spaniway.wordpress.com/2014/04/14/frases-mas-raro-que-un-perro-verde/ | Expresión coloquial alemana que designa a una persona rara, especial. Como posible traducción se ha elegido una expresión coloquial en español que tiene el mismo significado. |
| Ehrenmann | Contextos muy formales o literatura antigua | Hombre de bien | Actualmente, no se utiliza o se reduce a la literatura o al campo del Derecho | “Mi sueño es verla casada con un hombre de bien” | https://www.ingles.com/ejemplos/hombre%20de%20bien?lang=es | Palabra que se usa principalmente en la literatura o en contextos formales, por lo que la traducción en español debe ser también formal. |
| I bims | Coloquial; principalmente entre jóvenes | I soys | No existe, creación propia | | Creación propia | Expresión coloquial alemana equivalente a “Ich bin”, formada a partir del pronombre personal inglés “I” y la palabra inventada “bims”. Su traducción al español deberá |

Ilustración 25 Glosario de un equipo de alemán

‘WHY DO I FEEL SO SLEEPY IN WINTER?’

| Eng. | Esp. | Fuente |
|------------------|-------------------|--|
| 24 hour-cycle | Ciclo de 24 horas | National Institute of General Medical Sciences (https://www.nigms.nih.gov/education/factsheets/Pages/circadian-rhythms.aspx) Linguee (https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=24+hour+cycle) Reverso (https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/24-hour+cycle) |
| Biological clock | Reloj biológico | Dictionary Collins (https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/biological-clock) WordReference (https://www.wordrefer) |

Ilustración 26 Glosario de un equipo de Inglés

II. PRESENTACIÓN EN CLASE DEL TRABAJO DE CADA EQUIPO

La 2ª etapa constituye la presentación en clase del trabajo de cada equipo. En la sesión de clase asignada, el equipo muestra al resto de los compañeros el vídeo que ha subtitulado, realiza la presentación, presenta el glosario y plantea los ejercicios, y resuelve cualquier duda de los alumnos asistentes. Finalmente se lleva a cabo la evaluación de la exposición oral, que realizan tanto los compañeros asistentes como la profesora. A continuación se enumeran las fases del proceso. Las evidencias sobre estas fases se muestran en las secciones anteriores, ya que constituyen la presentación del trabajo previamente realizado.

- iii. MUESTRA VÍDEO SUBTITULADO
- iv. REALIZA SU PRESENTACIÓN
- v. PRESENTA EL GLOSARIO Y PLANTEA LOS EJERCICIOS ELABORADOS
- vi. RESUELVE CUALQUIER DUDA QUE PUEDA SURGIR
- vii. SE LLEVA A CABO LA EVALUACIÓN POR PARES Y LA EVALUACIÓN DE PROFESOR DE LA PRESENTACIÓN

PLANTILLA DE EVALUACIÓN EXPOSICIÓN ORAL Y EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

Evaluador/a (nombre y apellidos):

Grupo:

Nombre y apellidos:

Fecha:

Duración:

| CONTENIDO DE LA EXPOSICIÓN | Nota | | | | | | | | | |
|--|------|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Introducción | | | | | | | | | | |
| Apartado de presentación oral y explotación didáctica | | | | | | | | | | |
| Apartado de TAV | | | | | | | | | | |
| Apartado de revisión de la TAV | | | | | | | | | | |
| Conclusión | | | | | | | | | | |
| TOTAL CONTENIDO (nota grupal): | | | | | | | | | | |
| CONDICIONANTES | | | | | | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Dificultad del tema | | | | | | | | | | |
| Extensión del tema | | | | | | | | | | |
| TOTAL CONDICIONANTES (nota grupal): | | | | | | | | | | |
| TOTAL NOTA GRUPAL (70% - contenido: 70% + condicionantes: 30%): | | | | | | | | | | |
| TÉCNICAS DE EXPOSICIÓN | | | | | | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| Despertar el interés de los compañeros | | | | | | | | | | |
| Desarrollar el tema siguiendo un esquema | | | | | | | | | | |
| Voz (Pronunciación correcta y clara) | | | | | | | | | | |
| Voz (Ritmo adecuado) | | | | | | | | | | |
| Voz (Intensidad suficiente. Se le oye) | | | | | | | | | | |
| Voz (Entonación variada) | | | | | | | | | | |
| Gestos: Mirar a los compañeros | | | | | | | | | | |
| Estilo: Claridad en las ideas | | | | | | | | | | |
| Estilo: Preguntar y permitir preguntas | | | | | | | | | | |
| Estilo: Uso de medios auxiliares (TICS) y metodologías activas | | | | | | | | | | |
| Estilo: Uso de ejemplos, anécdotas... | | | | | | | | | | |
| Tiempo de exposición: Adecuado | | | | | | | | | | |
| TOTAL NOTA INDIVIDUAL (30%): | | | | | | | | | | |
| NOTA GLOBAL: | | | | | | | | | | |

Ilustración 27 Plantilla de evaluación de la presentación

(evaluación entre iguales y evaluación por parte del profesor)

5. DISCUSIÓN

En nuestro Proyecto de Innovación Docente anterior (ID2019/128), demostramos que los proyectos de subtítulo-ApS son altamente beneficiosos para el desarrollo de competencias

disciplinares y metadisciplinares del estudiante. Mediante el presente Proyecto, hemos probado que pueden resultar aún más productivos en ambas áreas para el alumnado participante, por medio de su integración adicional en la programación de aula de la asignatura. Una vez afianzada la integración y estructuración de la propia tarea en la programación general, como hicimos en el proyecto anterior, procedimos a diseñar el modo de utilizarla como recurso en el aula para su explotación didáctica por parte del equipo de estudiantes-traductores audiovisuales, con el objeto de profundizar el desarrollo y emergencia de competencias lingüísticas, comunicativas, culturales, sociales y profesionales, tanto del equipo traductor como del resto de los alumnos de la clase. Se ha procurado en todo momento que la explotación didáctica responda al enfoque de enseñanza-aprendizaje colaborativo, experiencial e integrado iniciado en el proyecto anterior.

Como apoyo a la realización de esta tarea por parte del equipo de traductores/profesores, se facilitó a los estudiantes la formación en metodologías activas, aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio, tecnologías, etc. El uso de este enfoque docente dentro del contexto de la explotación didáctica de la tarea de subtitulado-ApS, permitió facilitar el desarrollo adicional de competencias disciplinares y metadisciplinares a los alumnos participantes, tanto al “equipo de profesores”, que trabajó las competencias relacionadas con los perfiles profesionales de la TAV y la enseñanza de lenguas, así como con los campos social y profesional, como a los alumnos asistentes a la presentación, que tuvieron la oportunidad de practicar sus competencias lingüísticas, comunicativas y culturales en la lengua meta. Todo ello en un contexto de aprendizaje interesante, divertido, motivador y altamente colaborativo.

Tras comprobar la necesidad de los estudiantes de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera (2º curso del grado) de un apoyo extra en relación con la práctica del subtitulado desde el punto de vista técnico (convenciones, condicionantes, restricciones, sincronía...) y lingüístico-cultural, se diseñó una estrategia de colaboración por medio de mentorías. La mentoría favoreció la práctica de competencias clave del Grado en Traducción e Interpretación

al alumno mentor, a la vez que le permitió comprobar su propio grado de formación, conocimientos y competencias en el entorno de la TAV, aspectos transculturales, aspectos translingüísticos, lengua meta y/o cultura meta, para así poder actuar autónomamente sobre ellos con el fin de dirigir su propio proceso de aprendizaje. Por su parte, los alumnos mentorizados se beneficiaron de tener un alumno de TAV/Erasmus como mentor, ya que pudieron acrecentar su confianza en sí mismos, mejorar la calidad técnica, lingüística y comunicativa de su trabajo de subtitulado antes de intervención del profesor, lo que acrecentó su motivación, autoconfianza y mejora competencial de los estudiantes.

La creación de los dos espacios de aprendizaje virtual en Studium, el de formación y el de desarrollo de las actividades del proyecto, ha permitido facilitar al alumno un entorno de trabajo lo más parecido posible a un entorno profesional real y le ha ofrecido la oportunidad de progresar en su aprendizaje colaborativo, tanto en su tiempo de trabajo de aula como en el tiempo de trabajo autónomo, de una forma autónoma, conectada y a la vez monitorizada por el profesor. Esto ha impulsado su adquisición de aprendizajes disciplinares y su práctica de competencias metadisciplinares.

Por último, la integración del Japonés, la cuarta lengua que forma parte de las Segundas Lenguas Extranjeras impartidas en nuestra titulación, en nuestra experiencia en innovación docente ha sido todo un éxito. Con ello hemos conseguido impulsar la colaboración profesional horizontal entre asignaturas “espejo” de la materia general de Segunda Lengua Extranjera, uniformizar enfoques didácticos, metodologías de enseñanza, objetivos, criterios, etc. Además, con la participación de la asignatura de Traducción Audiovisual, también se ha llevado a cabo una mejora de la colaboración entre asignaturas distintas de diferentes niveles de la titulación, lo que refuerza la cohesión y coherencia tanto horizontal como vertical de las enseñanzas impartidas en la titulación.

La conjunción de todos estos factores, en nuestra opinión, redunda en:

-Excelencia educativa: Hemos trabajado la innovación directa en los métodos y técnicas docentes utilizados en las asignaturas implicadas en el proyecto, mediante la aplicación de metodologías de aprendizaje activo, colaborativo y el apoyo tecnológico como herramientas de aprendizaje. Hemos afianzado el aprendizaje experiencial como núcleo del enfoque de las enseñanzas, demostrando la relación íntima entre enseñanza e investigación, desafío que plantea la Comisión Europea a las universidades de su entorno en 2017 (Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones sobre una agenda renovada de la UE para la educación superior {SWD(2017) 164 final}):

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/docs_autres_institutions/commission_europeenne/com/2017/0247/COM_COM\(2017\)0247_ES.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/docs_autres_institutions/commission_europeenne/com/2017/0247/COM_COM(2017)0247_ES.pdf)

-Aportación a la consecución del Espacio Europeo de Educación (2025): En 2020, la Comisión Europea encomienda a la universidad europea la misión de responsabilizarse del “cuadrado del conocimiento” (educación, investigación, innovación y servicio a la sociedad). Con la aplicación de métodos innovadores, enseñanza activa y participativa y proyectos de aprendizaje-servicio este proyecto responde a dicho mandato. (Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones Relativa a la Consecución del Espacio Europeo de Educación de aquí a 2025 {SWD(2020) 212 final} <https://eur-lex.europa.eu/legalcontent/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:52020DC0625&from=EN.>)

-Profundización en la misión del profesorado universitario según los principios del EEES (Ley Orgánica 6/2001 -LOU- Ley Orgánica 4/2007 -LOMLOU-, Estatutos de la USAL -Acuerdo 19/2003, Acuerdo 38/2011-): facilitador de emergencia de competencias profesionales, transversales, personales y sociales; adaptación de los estudios universitarios al entorno laboral; contribución a la sociedad en la que se integra la institución.

6. DIFUSIÓN

En nuestra propuesta inicial se planificó la participación en congresos/reuniones científicas (uno de carácter nacional y uno internacional). Este objetivo se ha cumplido, ya que nuestro equipo de investigadores ha realizado la presentación de resultados del proyecto en un congreso nacional, y el próximo día 1 de julio de 2022 presentará una comunicación en un congreso internacional.

| CONGRESO REALIZADO | |
|----------------------------------|---|
| NACIONAL 24-26 NOV. 2021 | 44TH AEDEAN CONFERENCE. Universidad de Cantabria, Santander, España. Laura González Fernández, Amalia Méndez Garrido (Universidad de Salamanca): “Motivación y responsabilidad social, dos pilares del éxito en enseñanza de idiomas: la traducción audiovisual en la adquisición de inglés como segunda lengua” (online) |
| CONGRESO POR REALIZAR | |
| INTERNACIONAL 1 JUL. 2022 | 5TH INTERNATIONAL ESP CONFERENCE: WHAT HAS CHANGED IN ESP IN THE 21ST CENTURY? INNOVATIVE PERSPECTIVES AND PRACTICES IN ESP. Middle East Technical University, Ankara, Turkey. Laura González Fernández, Marie-Noëlle García Sánchez, Iris Holl, Sayaka Kato & Amalia Méndez Garrido (Universidad de Salamanca): “Emergence and Visibilization of Competences through a Metadisciplinary Learning Model in the Second Language Classroom: Integrating Subtitling Service-Learning Projects into the Teaching-Learning Process” (Online) |

7. CONCLUSIONES

Desde el punto de vista académico, se ha desarrollado un enfoque didáctico que incorpora eficazmente la realización de proyectos ApS de subtitulado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de todas las Segundas Lenguas Extranjeras impartidas en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca: Alemán, Francés, Inglés y Japonés. Además, se ha llevado a cabo el diseño y consolidación, dentro de la titulación, de un modelo de enseñanza-aprendizaje integrado que favorece la emergencia armónica y la visibilización de competencias disciplinares (propias de la asignatura) y metadisciplinares (propias de los estudios en los que se integra) de todos los alumnos participantes.

Por otro lado, el estudiante ha podido poner en práctica los conocimientos, habilidades y competencias adquiridos en sus estudios de grado hasta el momento:

- Aprendizaje y experiencia de trabajo en equipo.

- Aprendizaje y experiencia en gestión de equipos.

- Adquisición y consolidación de conocimientos, habilidades y competencias implicados en la traducción en general, en la traducción audiovisual en particular (encargo, gestión, traducción, revisión...) y en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y culturas.

- Aprendizaje y manejo de enfoques y metodologías docentes, software, entornos virtuales, documentos profesionales específicos, tratados de buenas prácticas, etc. involucrados en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas y en el tipo de traducción realizado (TAV).

- Elaboración de documentos profesionales propios del entorno de la TAV y de la enseñanza aprendizaje de lenguas: transcripción, traducción, subtítulos, ejercicios de explotación didáctica, presentaciones orales, glosarios...

Todo ello ha facilitado la construcción de competencias lingüísticas, culturales y de traductor (competencias sociales, competencias personales y competencias de traducción propiamente dichas) desde el aprendizaje experiencial y desde una perspectiva holística.

Desde el punto de vista del Aprendizaje-Servicio, con este Proyecto de Innovación Docente hemos buscado realizar una aportación significativa a la adecuación de las enseñanzas del Grado en Traducción e Interpretación, especialmente la de las Segundas Lenguas Extranjeras, al mandato del EEES.

Se ha impulsado la adquisición de conocimientos y competencias (preparación para la práctica profesional) mediante el servicio a la comunidad (responsabilidad social) y el ejercicio activo de la ciudadanía, desarrollando colaboración y puntos de encuentro entre nuestra

institución y la sociedad en general. Hemos promovido el avance de una enseñanza responsable desde un punto de vista social y ético, favoreciendo la visibilización social de la profesión de traductor y de la enseñanza de lenguas. Creemos firmemente que esta visibilización social favorecerá la incorporación al mundo del trabajo y la empleabilidad de nuestros estudiantes de traducción (traducción audiovisual y profesor de lenguas). Finalmente, hemos buscado también dar un impulso al tándem sostenibilidad-educación.

El trabajo de diseminación realizado por los miembros del equipo ha permitido dar a conocer una experiencia de innovación docente desarrollada en la Universidad de Salamanca que supone una aportación significativa al campo de la metodología en enseñanza de lenguas extranjeras, a la enseñanza centrada en competencias y a la formación holística del estudiante del Grado en Traducción e Interpretación.

29/06/2022

Laura González Fernández

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Salamanca